

从关联理论角度解读《教父》的误译现象

刘晓英

(福州大学外国语学院,福建福州 350108)

[摘要] 关联理论把交际看作一种明示推理过程,在该理论的指导下,译者在翻译过程中应努力使作者的意图与目的语读者的期盼相吻合,努力提供最佳语境效果,寻求译文与读者之间的最佳关联。最佳关联的缺失往往容易造成误译。笔者选取1995年周汉林的《教父》汉译本为研究对象,从关联理论角度对其误译现象从语言和文化等层面进行详细分析和解读,期望由此增强译者对译文质量的重视,尽量避免不必要、不合理的误译。

[关键词] 关联理论;语境效果;最佳关联;《教父》;误译

[中图分类号] H315.9

[文献标识码] A

[文章编号] 1671-6639(2016)03-0068-05

一、引言

马里奥·普佐(Mario Puzo)所写的《教父》是描写资本主义黑社会现象最具权威的作品,被西方评论界誉为现代通俗小说中的杰作,至今在全球范围内仍广受欢迎。自1973年起,《教父》中译本存在多种版本。目前,国内书店出售的多是周汉林先生的译本。优秀外国文学作品的译介丰富了我国国内的文学市场,使文学爱好者们有了更加广阔的阅读空间。阅览这些文学作品已经成为他们了解异国文化和风俗的重要渠道。然而,笔者在阅读周汉林所译的《教父》译本时,发现其中错误颇多,不利于广大读者正确理解和接受原文信息。因此,文章将尝试从关联理论角度解读其误译现象,期望增强译者对译文质量的重视,尽量避免误译。

二、关联理论

关联理论(Relevance Theory)是从事语言学和哲学研究的法国学者斯珀伯(Sperber)与英国学者威

尔逊(Wilson)在《关联性:交际与认知》中提出的。该理论把交际看作一种明示推理过程(ostensive-inferential process)。他们认为从说话人的角度,他在明示过程中存在信息意图和交际意图;听话人需要根据说话人所提供的明示语义信息去推导对方的交际意图。他们的学生格特(Gutt)率先将关联理论应用于翻译研究。他认为:翻译是一个认知推理的交际过程;译者应努力使作者意图与目的语读者的期盼相吻合,努力寻求译文与读者的最佳关联。最佳关联指的是听话人只需付出最小的努力就可获得足够的语境效果^[1]。作为交际的翻译,其成功的决定性因素在于译文能否提供最佳语境效果、寻求译文与读者的最佳关联。

三、关联理论与误译

根据关联翻译理论,翻译是一个涉及原文作者、译者和译文读者三方的跨文化交际行为。译者首先需要具体语境中正确理解原文作者的意图,并结合译文读者的认知语境,传递原作与译文读者之间的最佳关联。然而,在实际翻译过程中,由于认知结

[收稿日期] 2016-05-16

[基金项目] 本文为福州大学社会科学基金项目(科研扶持基金专项)“从关联理论解析《教父》的误译”(项目编号 15SKF32)的成果。

[作者简介] 刘晓英(1981-),女,福州大学外国语学院讲师。

构、文化背景、所处时代等方面的不同,再加上译者容易受到自身母语语言形式和思维方式的影响,误译现象时有发生。误译可分为两种:有意误译和无意误译^[2]。笔者要分析的是无意误译。无意误译是由于译者在翻译时的疏忽、大意而造成的,更与译者对原语的语言内涵或文化背景缺乏足够的了解和把握有着密切的关系。

在关联理论的指导下,误译指的是由于译者对原作认知语境把握不够,或是错误理解原作的交际意图等原因,导致原文与译文之间语境关联的缺失,致使译文未能很好地传递原作真实信息,给读者正确理解原文带来困难。读者还需付出必要的努力才能实现译文与原作的最佳关联。

四、《教父》误译的分析

笔者选取周汉林先生的《教父》汉译本,从关联理论视角对其误译进行详细地分析和解读。根据笔者的统计,在493页的汉译本中大概有229处误译(见表1)。也就是说,在周译《教父》汉译本中,平均每两页就有一处误译。

表1 周译《教父》汉译本误译统计

误译范畴	误译类别	误译数量
语言层面	词义误译	74
	语法理解错误	32
	品牌名称误译	15
文化层面	带有特定文化概念的词的误译	37
	俚语的误译	40
其他	疏忽大意造成的误译	31
总计		229

(一)语言层面的误译

1.与词义有关的误译

(1)语境理解不当导致的词义误译

在翻译思维中,词是能独立运用的最小语言单位,也是思维活动中最活跃的语言单位^[3]。不同语言之间词义差异很大,尤其是他们都存在一词多义的现象。在翻译活动中,译者要花大量的时间来选择恰当的词义,而词义的选择受语境的制约^[4]。因此,译者需要正确理解原文语境以确定词义,使目的语读者只需付出最小的努力就能得到足够的语境效果。

例 1.They had always showed each other

professional

courtesies and in their younger leaner days had done each other little services^[5].

误译:他们每次见面都表现出了职业性的礼貌。在他们还都比较年轻、身体还没有发胖的日子里,他们都互相帮过小忙^[6]。

根据《柯林斯英语词典》,if you describe periods of time as lean, you mean that people have less of something such as money or are less successful than they used to be; if you describe someone as lean, you approve of the fact that they are thin but look strong and healthy^[7]。为了让小儿子迈克尔安全回国,唐·科里昂不得不息事宁人,主动与纽约其他家族彼此讲和。很明显,在这个语境中,“lean”并非用来形容这些家族首领的身材,而是指他们年轻时还未成功的日子。译者疏忽了原文语境,未能找到词语与语境之间的最佳关联,将“leaner days”译为“身体还没有发胖的日子”是一种误译。正确的译文应该为:“他们之间一向保持职业性的礼貌。当初年轻落魄的时候,彼此在小的地方还互相帮过忙”^[8]。

除了一词多义现象外,译者还必须根据用词的场所、氛围来确定“词的情感意义”^[9]。翻译时,若译者无法充分理解词的情感意义,容易造成原语语境和目的语语境之间关联的缺失,形成误译。

例 2. It pleased him to see the hurt look on her face, the tears springing into her eyes^[10].

误译:他看到她脸上露出被刺痛了的苦楚神情,热泪盈眶,倒感到挺开心的^[11]。

与唐·科里昂唯一的女儿康妮结婚后,卡洛·里齐以为自己能顺理成章地参与家族生意,但却被搁在一边,这使他非常气愤。他把气都撒在他妻子康妮身上,经常辱骂她,甚至打她,尤其是当他知道唐不会干预他们夫妻间的事之后,更加有恃无恐。在此例中,康妮在婚后怀了孕,变胖了,但她丈夫却嘲笑她“比猪还肥”。她很伤心,却不敢表现出来,极力忍着眼里的泪水。在汉语中,“热泪盈眶”常常指因开心或激动而使眼泪充满了眼眶,与原文语境明显不吻合。读者会觉得难以理解,怎么会有人挨了嘲讽还高兴呢?笔者认为“眼睛里还噙着泪水”这一表达更为恰当,更吻合原文语境。它生动地向读者展现了康妮的委屈形象,有助于读者进行关联认知推理,从而获得与原文的最佳关联。

(2)辨清词性

英语中的一个词,往往可以分别属于几种不同的词类。翻译中,词性不同,词义有别^[12]。正确判断词

性对理解词义起着决定的作用。

例 3. He had been a good cop, a brave cop. The tough young punks terrorizing street corners fled when he approached and finally vanished from his beat altogether^[13].

误译:他是个称职的警察,一个勇敢的警察,那些身体强壮的小流氓在街头巷尾行凶闹事,一见他就逃跑了,最后硬是给他打得无影无踪了^[14]。

译者误把原文中的 beat 看作动词,将其译为“打”,容易误导读者,认为这个警察蛮横无理,只会暴力。而事实上,此处 beat 是名词。根据《柯林斯英语词典》,a police officer's beat is the area for which he or she is responsible^[15]。麦克拉斯基原来一直是个好警察,那些小流氓一看见他就赶紧逃走,都不敢去他巡逻的地段。这样一个勇敢称职的警察,后来却因为金钱利益的驱使,为黑帮干尽坏事。原作中,作者想要通过麦克拉斯基的前后变化对比,嘲讽资本主义社会金钱至上的观念。词性的误译增加了读者正确理解原文作者写作意图的难度,无法达到最佳语境效果。

(3)词的专业色彩

词在不同语域中有不同意义。各学科和专业共用一个词表达不同的专业概念是英语词义的一个相当突出的共性特征^[16]。翻译中可根据学科类别选用汉语的不同表达法。如果译者对各学科都能有一定基础,那么他对原文的理解就更容易深刻,译文也就更有把握。在周译《教父》汉译本中,笔者发现有多处因译者缺乏相关专业知识和误译的例子。

例 4. When she asked him what the lump was, he patiently explained that it was a quite common fibrous growth that could in no way be malignant or a cause for serious concern^[17].

误译:当她问到那个肿块究竟是什么东西的时候,他耐心地解释说,那只不过是肉上长的十分普通的疙瘩,根本不是恶性肿瘤,也根本不值得大惊小怪^[18]。

例 5. Clemenza had supplied him with a new .38 Police Special that could not be traced^[19].

误译:克莱门扎给他提供了一支新的三十八厘米的“警察用特制手枪”,这种手枪是无法查出主人的^[20]。

例 4 中,露西手腕上长了个肿块,医务室大夫和她解释病情。fibrous growth 指的是医学上的“纤维瘤”。译者未能考虑医生的职业,将其直译为“疙瘩”,使读者无法获得原作话语的最佳关联。例 5 中将 .38 译为“三十八厘米”,也是不了解专业所致,读者在推

理寻找关联时势必感到困惑:怎么会有那么大的手枪呢?事实上,.38 指的是手枪口径为 0.38 英寸,约十毫米。.38 Police Special 指的是“三八口径警察特种手枪”。

2.与语法有关的误译

(1)代词的误译

英语中代词的使用频率远远超过汉语。译者如果不注意这些代词所指代的确切东西,就容易造成误译。

例 6. Don Corleone settled into an armchair puffing his Di Nobili cigar. Hagen kept a box of them in his room^[21].

误译:考利昂老头子坐在扶手椅里,吸着“高贵”牌雪茄烟。黑根在他自己的办公室里经常放着一盒这种牌子的雪茄烟^[22]。

译者将 his room 译成“他自己的办公室”,容易使读者误解,以为 his 指代的是军师黑根,无法达到最佳语境效果。根据上下文,his 指的是老板考利昂。此外,Di Nobili 并非 noble,译者将其译为“高贵”也属不妥。很明显,Di Nobili 是一种雪茄品牌,我们可以采用音译法将其译为“迪纳比利”牌。正确的译文应该为:唐·科里昂坐在一张扶手椅上抽着迪纳比利牌雪茄,哈根为他准备了一盒这种雪茄放在房间里^[23]。

(2)被动语态与主动语态的混淆

例 7. The next day on the street, Vito Corleone was stopped by the cream-suited, white-fedoraed Fanucci^[24].

误译:第二天在大街上,维托遇到了那个身穿奶油色衣服、头戴白色浅顶软呢帽的法怒其,并拦住了他的去路^[25]。

be + 过去分词 + by sb. 是英语中被动语态的常见表达法。此例中 was stopped 正是符合这一表达的被动语态,而非主动态。译者的译文会让目的语读者误认为是维托拦住了法怒其的去路,使读者难以从译文的认知语境中理解原文作者的交际意图。笔者建议将此句译为:第二天,维托·科里昂在街上被穿着奶黄色衣服、戴白色软呢帽的法怒其叫住了。

(3)双重否定

例 8. Clemenza had not been unaware that Paulie Gatto supplemented his income with free-lance stickups^[26].

误译:但克莱门扎一直不知道鲍里·嘎吐在外面当雇佣勇,用额外得来的高工资补贴他的收入^[27]。

在此例中,译者因为句中出现的 not 想当然地将其判断为否定句,忽略了 unaware 一词本身所表达

的否定意义。信息表达的不准确使译文无法达到最佳语境效果。Not unaware 是一种双重否定的表达法,意为“不是不知道”或是“知道”。此外,翻译必需符合目的语思维习惯和表达方式,译文中“当雇佣游勇”这一表达会让广大目的语读者觉得很怪异,增加了读者的认知推理难度,不利于读者正确地理解并接受原文信息。正确的译文应该为:克莱门扎并非不知道加多常常自行其是,靠抢劫来捞取外快^[28]。

3. 品牌名称的误译

《教父》中出现了一些汽车品牌,如 Chevrolet, Chevy, Buick 以及 MG 等。从表 2 中我们可以看到译者并不知道 Chevy 是 Chevrolet 的简称,将其直译为“追猎”;他也不清楚 MG 全称为 Morris Garages,指的是 MG 汽车公司生产的两座敞篷运动轿车,将其误译为“奖状”牌汽车,给读者传递了错误的信息,不利于读者准确地理解原文。20 世纪 90 年代中期,随着改革开放的日益深入,人们生活水平的日益提高,国内有许多人都有了自己的汽车,对于这些汽车品牌,他们并不陌生。而“小麋鹿”、“布依克”这些译文会让读者感到一头雾水,无法使读者将其与汽车品牌相关联。读者还需花费必要的努力才能获得与原作最佳的关联信息。我们可以分别将 Chevrolet (Chevy) 和 Buick 音译为已被广泛接受的“雪佛兰”和“别克”;而 MG 作为一种著名的运动轿车品牌已广为人知,可不必译成中文,直接保留其称呼“MG”,或是将其意译为“名爵”。

表 2 品牌名称的误译

原作出现的品牌名称 (Puzo, 1994)	误译 (周汉林, 1995)
Chevrolet (P.18)	小麋鹿牌轿车 (P.11)
Chevy (P.64)	追猎牌轿车 (P.68)
Buick (P.80)	布依克牌汽车 (P.87)
MG (P.335)	“奖状”牌汽车 (P.342)

(二) 文化层面的误译

文化是一个复杂的整体,其中包括知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗以及人们作为社会成员而获得的一切能力和习惯^[29]。不同国家拥有各自不同的文化,而翻译是一种跨文化的交际活动。在这个活动过程中,对一个译者而言,由文化差异引起的问题比语言结构差异引起的问题要多而且更为复杂。若译者未能充分了解认知语境中的原语文化和目的语文化,那他将无法把原语文化中的隐含意义在译语中明晰无误地表达出来,从而导致文化意义的丧失,产生误译。

1. 带有特定文化概念的词的误译

翻译中,由于中西方文化的差异,译者常见的难题之一是词层的不对等现象。

原语词汇表达的事物或概念在目的语中也许根本不存在,或是具有不同的文化涵义,这些词被称作“带有特定文化概念的词”。它表达的也许是一种社会习俗、宗教信仰甚至是某种食物。据笔者统计,周译《教父》中,这类词的误译共有 37 处。这些误译使读者在阅读时感到困惑,无法理解原作,作出相关推断。

例 9. The priest was before her. She tilted back her head and opened her mouth to receive the papery thin wafer. This was the most terrible moment of all. Until it melted away and she could swallow and she could do what she came to do^[30].

误译:她仰起头,张开嘴,准备领取像纸一样薄的小面饼。这是最可怕的时刻。等到小面饼在嘴里溶解了,她可以咽下去的时候,她的紧张情绪才能消除,她也才可以随便些^[31]。

得知丈夫是杀人不眨眼的家族首领之后,恺天天到教堂做忏悔,祈祷天主拯救迈克尔的灵魂。当吞下神父所给的 wafer,她感觉自己替迈克尔洗干净了罪孽,受到了天主的宽赦。读者心中会想:这个 wafer 究竟是什么?竟然能有如此神奇的力量。直译的“小面饼”使原文与译文之间的文化语境关系断裂,读者无法将其和原作信息相关联,从而正确理解原文作者的交际意图。因为在国内,面饼只是一种普普通通的食物,然而,在西方文化中,wafer 指的是天主教做弥撒时用的“圣饼”,能帮教徒们净化罪孽。

2. 俚语的误译

大量俚语的使用是《教父》书中极为突出的语言特征。俚语(Slang),是指民间非正式、较口语的语句,是百姓在日常生活中总结出来的通俗易懂顺口的具有地方色彩的词语,地域性强,较生活化。俚语是一种非正式的语言,通常用在非正式的场合。俚语往往都带有强烈的文化色彩。在翻译过程中,译者需要克服各种俚语陷阱,切忌望文生义。在周译《教父》译本中,由于译者对俚语知识的缺乏,文中俚语的误译多达 40 处。这无疑阻碍了目的语读者准确地理解原文,无法达到预期的语境效果。

例 10. Coach said casually, “She’s knocked up pretty big now, ain’t she?”^[32]

误译:寇奇随随便便地说:“如今她已经给打的发胀了,是不是?”^[33]

这是卡洛·里齐打完妻子康妮后,同事寇奇与他的谈话。寇奇对卡洛肃然起敬,佩服他竟然有勇气虐

待大人物唐的女儿,还是在她怀有身孕的时候。根据《NTC 美国俚语词典》,knock up 意为“怀孕”^[34]。很明显,译者并未意识到这是俚语表达,只是想当然将其按字面直译为“打的发胀”。虽然译出了字面意思,但却未能表达原文的交际意图,导致读者花费相当多的努力也无法从译文推断出原文作者的写作意图。而且,“打的发胀”“随随便便地说”这些表达也让读者觉得很怪。更好的译文为:寇奇随口说,“她大概肚子挺大了吧?”^[35]

(三)疏忽、大意造成的误译

除了上述方面的误译,周译《教父》译本中还有许多仅仅因为译者疏忽、大意而造成的错误。

例 11. Michael spoke up diffidently. “I know I’m an amateur in this, but from everything you guys have said about Sollozzo..., I’d guess he has an ace up his sleeve”^[36].

误译:迈克尔开腔了,发表了不同的见解:“我知道在这一方面我是个门外汉,但是,从大家对索洛佐的分析来看,...我推测他可能另有诡计。”^[37]

例 12. In about two months he’ll move out there permanently with his family^[38].

误译:在大约五个月之后,他就要把家属也接到

那儿去安家落户^[39]。

例 13. I want you to leave now. There’s a car waiting to take you to the airport^[40].

误译:我马上就要动身,有一辆汽车等着送你到飞机场去^[41]。

例 11,译者将 diffidently 看成 differently。Diffidently 意为“踌躇地”。例 12 是很简单的数字误译。例 13 应该是“我要你马上动身”。这些误译无疑是无法体现正确的原文信息,读者无法获得原作表达的语境效果,进而实现最佳关联。倘若译者能再认真检查译文,这类误译是很容易就可以避免的。

五、结论

通过分析可知,在关联理论指导下,误译往往是由于译文没能很好地传递原文信息,造成目的语读者理解上的困难。笔者尝试从关联理论角度详细解读《教父》的误译现象,旨在证明关联理论对误译的诠释力,有助于增强译者对译语读者和译文质量的重视,在翻译过程中认真把握原作认知语境,理解原作的交际意图,努力寻求译文与读者的最佳关联,以避免不必要、不合理的误译。

[参考文献]

- [1] Gutt Ernst-August. Translation and relevance: cognition and context [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004. p31~32.
- [2] 谢天振. 翻译研究新视野 [M]. 青岛: 青岛出版社, 2003. p113.
- [3][12] 方梦之. 英汉翻译基础教程 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2005. p104, p106.
- [4] Newmark Peter. A textbook of translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001. p194.
- [5][10][13][17][19][21][24][26][30][32][36][38][40] Puzo Mario. The Godfather [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 1994. p307, p260, p137, p334, p464, p70, p218, p100, p481, p267, p116, p432, p468.
- [6][11][14][18][20][22][25][27][31][33][37][39][41][美] 马里奥·普佐. 教父 [M]. 周汉林, 译. 南京: 译林出版社, 1995. p309, p264, p154, p340, p477, p75, p220, p110, p493, p272, p129, p443, p482.
- [7][15] Sinclair John. Collins COBUILD English dictionary [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2000. p945, p134.
- [8][23][28][35][美] 马里奥·普佐. 教父 [M]. 陈良廷, 刘文澜, 吕平等, 译. 昆明: 云南人民出版社, 1982. p319, p75, p111, p279.
- [9] Nida Eugene A. Toward a science of translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004. p150.
- [16] 李青. 新编英汉汉英翻译教程: 翻译技巧与误译评析 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2003. p145.
- [29] Tylor Edward Burnett. Primitive culture (Volume I): Researches into the development of mythology, philosophy, religion, art and custom [M]. New York: General Books, 2012. p1.
- [34] Spears Richard A. NTC’s dictionary of American slang and colloquial expressions (third edition) [M]. New York: NTC Publishing Group, 2000. p241.

Explore the Purpose of *Qifeng·Futian the Book of Songs*

Du Zibo

(College of Literature Journalism and Communication Southwest University for Nationalities, Chengdu Sichuan 610041, China)

Abstract: This paper attempts to interpret seven kinds of purposes of *Qifeng·Futian the Book of Songs*, making a comparative review on their gains and losses. Meanwhile, the author explores the literature standard while focusing on the words of his poems in detail. After that, the author analyzes the poem artistic technique in depth, and discovers more about this purpose with reasonable and perfect skill connotation. The poem performs the purpose of “thinking”. The subject of missing is the man or the woman while the object of missing is the man. They were once friends in childhood. Textual criticism, the introduction of theory “thought of innocence”, the analysis of textual words and artistic style are the important theoretical bases and practical materials of the paper.

Key words: *Qifeng·Futian the Book of Songs*; explore the purpose; thought of poetry

(上接第 72 页)

On Mistranslation of *The Godfather* from the Perspective of Relevance Theory

Liu Xiaoying

(School of Foreign Languages Fuzhou University, Fuzhou Fujian 350108, China)

Abstract: Relevance theory looks on communication as an ostensive-inferential process. Under the guidance of the theory, in the translation process, translators should make great efforts to provide the best contextual effects and seek the optimal relevance between their translations and target readers. The lack of the optimal relevance would easily cause mistranslations. The author attempts to make an in-depth study of mistranslations in Zhou Hanlin's Chinese version of *The Godfather* from the perspective of relevance theory. The study is carried out at linguistic, cultural and other dimensions, hoping that translators will attach greater importance to the quality of their translations and thus avoid unnecessary or improper mistranslations.

Key words: relevance theory; contextual effects; optimal relevance; *The Godfather*; mistranslation